

///

On Translation Skills

翻译技法详论

主编 丁树德



On Translation Skills

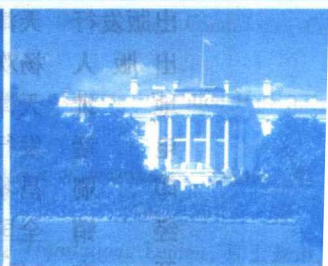
翻译技法详论

主编 丁树德

编者 张健青 张惠华

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第09451号

Group Limited, 1982



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

翻译技法详论/丁树德主编. —天津:天津大学出版社,
2005.9

ISBN 7-5618-2194-8

I.翻... II.丁... III.翻译-研究 IV.H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005) 第 097451 号

出版发行 天津大学出版社
出版人 杨欢
地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)
电 话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
印 刷 昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司
经 销 全国各地新华书店
开 本 148mm × 210mm
印 张 13.25
字 数 460 千
版 次 2005 年 9 月第 1 版
印 次 2005 年 9 月第 1 次
印 数 1-4000
定 价 23.00 元

内 容 提 要

目前翻译界的学术气氛十分活跃,翻译理论和实践在我国翻译教学中的发展极为迅速。我们经过初步调研,希望把最能反映当前学术成果的中西方翻译理论作为本书的教学内容,同时结合自己的实践经验,编写一部全新的理论与实践相结合的实用教材。

本书的特点是:既采用过去传统的翻译技法,如增词、减词、转换等,又采用当代翻译多元化的理论,从文学、语言学、符号学、语义学、篇章学、语用学、心理学、文化比较、认知科学等多学科领域阐述翻译的方法。

在内容选材上,力争选取信息新、语言规范的原文材料,从优秀的译文中吸取精华,同时也从实际出发,把学生翻译习作中常常出现的问题指出来。本书的专业涉及面广泛,既有文学方面,又有科技、经贸、法律等其他领域的内容。适用对象为大学本科生和研究生,也兼顾到非英语专业学生与其他英语学习者的要求。本书言简意赅,翻译理论简明扼要,重点是介绍翻译方法。编者根据多年教学经验,从实际出发,列举大量语料例句,同时吸收中外学者的佳译佳句,兼收并蓄,从各个层面上给读者以技能上的启发。本书力求从简到繁,从局部到整体,从微观到宏观,从基本的词句翻译到篇章翻译效果的评价,较为全面地阐述了翻译技巧和方法。

前 言

众所周知,翻译是人类一项非常实用的文化交流活动。人们为了沟通思想与交流文化,为了满足某种意愿或需要,想方设法跨越语言的障碍,搭建桥梁,构建通道,这“桥梁”、“通道”就是我们所说的翻译。它是国与国、民族与民族之间进行文化交流的桥梁。翻译工作对我国现代文学以及科技的发展,具有极重要的意义。翻译是一种难度较大的双语艺术,不但要把原著的字句翻译出来,更重要的是要把它的思想、精神传达出来,还要尽可能地表现作者写作的特殊风格。一部上乘的文学翻译作品,可以给人们带来极大的精神享受,陶冶人们的文化生活情趣;一则生动的翻译广告,往往会为企业带来可观的经济效益,也会为企业带来良好的声誉。

影响翻译活动的因素有很多种,有内部的因素,也有外部的因素。尽管理论上有着种种障碍,现实中也存在着种种困难,但作为实践,它一直在不断地进行着,并发挥着重要的作用。随着历史的进程,翻译理论研究水平不断提高,人们对翻译实践的认识也不断地深化。人们已经认识到,学会一门外语,并不等于就会翻译了。翻译也不是选择一两本双语词典或翻译软件就可以完事大吉的。要真正搞好翻译,需要勤学苦练,潜心实践,还要学习翻译方法,讲究翻译技巧,只有在大量有针对性练习的基础上归纳总结出有指导意义的翻译方法,才能得心应手地运用双语工具,做好文化交流工作。

对于学习英语的学生和从事翻译工作的职员来说,学好翻译技能既是谋生的手段,也是深入研究翻译的基础。

翻译是集语法、修辞、逻辑、文化知识的综合运用于一体的,只有融会贯通,中西兼顾,才能产生好的译文。翻译实践涉及各种不同的专业、不同的学科,十分繁杂,不仅要求译者有丰富的各学科知识,而且要求译者具有较好的中文和外语语言水平。

本书在继承和接受前辈学者总结出来的宝贵经验的基础上,在当代翻译理论的指导下,汇集了大量的翻译示例,有的译例出自名家之手,匠心独运,跃然纸上;有的译例则选自学生习作,经我们修改后编入,译文得失,寸心所知,目的是使读者掌握必要的、可用于翻译不同话语的翻译知识、技能和技巧。当然,介绍翻译技巧和方法,还要从实际出发,对不同知识层面的学生,要有不同的要求,因材施教,因文制宜。需要进一步说明的是,也不能把本书涉及的翻译技巧和方法估计过高。打好语言基础,扩大知识面,才能灵活运用翻译技巧,这是最现实、最有效的学习方法。

本书的顺利出版得益于天津大学社会科学外国语学院部分教师和研究生的通力合作与配合。除了主编负责全书的编写、校对与审核工作以外,还有张健青、张惠华、贾欣岚、郝梅等同志做了大量工作。同时,天津大学出版社的黎恋恋同志对本书给予了大力支持,在此一并致谢。

限于作者的学识和水平,书中会有不少疏漏和错误之处。敬请同行专家和读者们批评指正。

丁树德

于天津大学社会科学外国语学院

2005年8月

目 录

前言	(1)
第一章 翻译的基本概念	(1)
第一节 什么是翻译?	(2)
第二节 译文的评估标准	(5)
第三节 翻译理论与实践	(11)
第四节 翻译实践的基本要素	(13)
练习一	(23)
第二章 辨证论译	(27)
第一节 直译与意译	(28)
第二节 归化与异化	(30)
第三节 可译与不可译	(32)
练习二	(36)
第三章 语义层面	(41)
第一节 语义比较和选择	(42)
第二节 修饰词组	(48)
第三节 叠词的翻译	(52)
第四节 绘声与绘色	(55)
第五节 习语、成语、歇后语	(62)
第六节 术语与专有名称的翻译	(71)
第七节 处理词语的几种技巧	(79)
练习三	(91)

第四章 句子层面	(95)
第一节 英汉句子比较	(96)
第二节 汉语主题句的翻译	(99)
第三节 汉语谓语翻译	(105)
第四节 汉语句的拆分与合并	(109)
第五节 英语句内的指代与分隔	(113)
第六节 英语句子的扩展与紧缩	(119)
第七节 顺畅语序	(123)
第八节 视点转换	(134)
练习四	(140)
第五章 语篇层面	(145)
第一节 语篇意识	(146)
第二节 句群与段落	(158)
第三节 衔接手段	(164)
第四节 语篇分析	(173)
练习五	(178)
第六章 文学翻译	(183)
第一节 修辞问题	(184)
第二节 诗歌的翻译	(221)
第三节 其他文学文体	(241)
练习六	(248)
第七章 应用翻译	(251)
第一节 科技翻译	(252)
第二节 法律、合同的翻译	(275)
第三节 广告的翻译	(288)
第四节 字幕翻译	(304)
第五节 其他应用文体	(310)
练习七	(333)

第八章 翻译新视野	(337)
第一节 译者的介入	(338)
第二节 模糊性翻译	(348)
第三节 变译理论	(354)
第四节 翻译批评	(363)
练习八	(376)
附录	(379)
一、翻译练习参考译文	(380)
二、翻译术语索引	(403)
三、参考文献	(410)

第一章

翻译的基本概念

翻译的基本概念

第一节 什么是翻译？

什么是翻译？回答这个问题并非易事。虽然查遍辞书典籍，皆有定义，但却又说法不一。对此，历来的中外学者从不同的角度都作过表述。唐代贾公彦在《义疏》一书中写道：“译即易，谓换易言语使相解也。”《中国大百科全书·语言文字卷》（1988）给翻译下的定义是，“把已说出或写出的话的意思用另一种语言表达出来的活动”。前苏联著名翻译家巴尔胡达罗夫在他的著作《语言与翻译》中称：“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容也就是意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程。”美国语言学会主席尤金·奈达1968年说：“所谓翻译，是指从语义到文体（风格）在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现原语的信息。”综合古今中外翻译理论家的阐述，可以将“翻译”的定义归纳为：通过把一种语言转换成另一种语言，如实地转达原文（原话）的意思和风格，使语言不通的人能够相互沟通、理解。即通过语言转换，达到信息传递的目的。认为翻译不是语言转换，是不全面的。认为翻译仅仅是语言转换，也不全面。转换语言是手段，不折不扣、原原本本传达信息才是目的。翻译是形式与内容、方式与目的的统一。

经常有人提出翻译究竟是艺术、科学还是技巧的问题。用一种折中的说法，翻译既是艺术，也是科学，又是技巧。说翻译是一种艺术，就像文学创作是一种艺术一样。如果说用一种语言创作一篇文学作品需要一定的美感和艺术技巧，那么用另一种语言重现这样一篇文学作品更需要旗鼓相当的艺术才能。说翻译也是一门科学，因为翻译是一种可以系统地加以说明的活动，并且可以与各门不同的学科进行富有意义的联系。说翻译是一种技巧，因为在一定程度上翻译的具体方法是可以传授的，而且人们做好翻译工作的能力是可以大大提高的。随着多年来在这些问题上的争论和深入的研究，我们又认为，翻译就是一种文化活动，如同阅读、写作一样。进一步说，翻译是复杂的、多层次的、实践性很强的文化交流活动。

无论是科学,是艺术,还是技巧,都需要在实践中认识它、做好它。翻译就是以语言为工具进行信息、情感、思想、文化的交流。毫无疑问,翻译工作者需要具有一定的理论水平,但重要的还是掌握翻译实践技能。前者是道理,后者是操作。理论上懂得应当如何翻译和为什么这样翻译,不等于在实践中会如何操作。无论是专科生、本科生还是硕士研究生,做好翻译工作,就应当加强实践训练。在大量实践的基础上,加强学习,总结经验,这样才能使翻译提升为一种技能、一种技巧。有了大量的实践,翻译才能升华为艺术,才能总结出科学规律。

作为一种文化活动的翻译,既包含着语义方面的内容,又包含着信息传递的过程。语义是不依赖语境的语句字面意义,是语句各成分之间作用的结果,它使语句各成分之间作用力和关系相对稳定。传统上的翻译往往都是围绕这一层面进行的。而信息和信息属性是语言作为载体的最为本质的表现,是密切联系语义的表达潜势。语言各层面的信息发生和传输往往被人忽视。近年来,翻译活动按照语言信息内容进行编排、修改、增删和编辑,使得翻译定义中涵盖了变译的概念。因而翻译技巧和方法也随之进入了一个新的领域。例如:*Farewell to Arms* 小说的标题译成中文名字既可以是《永别了,武器》,也可以是《战地春梦》;同样,*Gone with the Wind* 的中文名既有《飘》,又有《乱世佳人》。这些都可以称为翻译。因为这种译名是在译者对原著整体消化理解的基础上得出的。“变译不等于全译,却含有译的成分,它毕竟含有原作的信息。”所谓变译,指译者根据特定条件下读者的特殊需要采用增、减、编、述、缩、并、改等变通手段摄取原作有关内容的翻译活动。变译既指行为,也指结果。由此产生出 11 种方法,即摘译、编译、译述、缩译、综述、述评、译评、改译、阐释、译写、参译(黄忠廉,2002)。全译和变译的组合是翻译研究的全貌。

无论是全译还是变译,译文是否准确地反映了原作的思想内容或信息,是问题的关键所在。换句话说,翻译的重点,在于译意,不是译字。译者应该体会出“字”所表达的“意”,然后把“意”用正确或适当的“目标语”翻译出来。有些译者,往往不注意这一点,只是见字译字,不顾原文背后所要传达的意思,结果译出不知所云的“翻译腔”句子。如:

第一章 翻译的基本概念

【例1】“If we want to keep our Republican party together and we want our party to grow and attract more people, we have to think about multiplication and not division,” Dole said.

【原译】多尔说：“如果我们要团结共和党，使我们的党壮大并吸引更多的人加入，我们就得考虑乘法，而不是除法。”

【改译】多尔说：“如果我们要团结共和党，使我们的党壮大并吸引更多的人加入，我们就必须为壮大声势着想，不可搞内部分裂。”

【例2】Doctors had recommended that babies be laid down to sleep on their stomachs for fear they might choke if they vomited in their sleep.

【原译】医生过去曾建议让婴儿睡在他们的腹上，以防他们睡着呕吐时可能被噎住。

【改译】医生过去曾建议让婴儿趴着睡，以防他们睡着呕吐时可能被噎住。

【例3】However, this view has later been discredited and doctors now advise parents to lie their infants on their backs.

【原译】不过，这种看法后来被推翻了。现在医生反而建议家长让婴儿躺在他们的背上。

【改译】不过，这种看法后来被推翻了。现在医生反而建议家长应让婴儿仰着睡。

【例4】读了那封信后，我的心兴奋得直跳。

【原译】After reading the letter, my heart throbbed with excitement.

【改译】After reading the letter, I felt my heart throbbing with excitement.

【分析】乍一看，这个句子正好是汉语句子的直译。但是，译文却忽视了动名词短语的表意主语是“I”，并非“my heart”。

【例5】老太太像能征善战的士兵似的，立刻顺着丈夫的手指跑到搬运水泥的工人们跟前，三下五除二就把那里混乱的情况扭转了。

杜鹏程《延安人》

【误译】With the speed of a veteran soldier, the old lady reached to the place indicated and, as quick as two from five leaves three, brought order

out of chaos.

【分析】“三下五除二”本是一句珠算口诀,常常用来形容动作的迅速或熟练。其字面意义没有必要保留。译文中本来也抓住了 quick 这一意义,但又画蛇添足,把它描绘成 quick as two from five leaves three,这就让人不知所云了。此处可以套用一个相应的成语“as quick as lightning”。

如果原文中不存在的东西,在译文中生编硬造出来,这就谈不上是翻译了。有人在翻译《当代政治哲学》时就把 human engineering 译成了“人类基因工程”,而实际上应该是“人事管理”或“人类工程学”。原文中并没有“基因”这一信息的语言符号,也没有发生“基因”信息的本源。由于这种翻译没有做到“准确无误”,因此“等值”、“信、达、雅”等理论都将成为无源之水而无从谈起。同样道理,如果孤立和机械地去理解翻译的“等值”、“等效”等标准,捕风捉影,添枝加叶,而忽略语言形式和文体风格,那么,翻译就失去了最高的追求,失去了艺术魅力。

针对本节标题提出的问题古今中外没有一个统一的答案。但是如果我们把翻译研究的支点定在发生于两个不同的符号体系之间的信息传递这一行为上,那么在此行为过程中,随心所欲地丢失信息或无中生有地添加信息都不能认为是真正意义上的翻译,这应当是翻译的最基本的要求了。

第二节 译文的评价标准

翻译标准是指翻译活动必须遵循的准绳。使译文质量符合翻译的标准是翻译工作者不断努力以期达到的目标。切实可行的标准对发挥翻译功效、提高翻译质量具有重要的意义。

翻译测试作为检验翻译教学和译员翻译水平的一种测量手段,必须全面地、客观地衡量受试者的水平和翻译能力。翻译测试不仅是学校教学的必要环节,而且也涉及企事业人事管理和外事部门的人才聘用。无

第一章 翻译的基本概念

论哪一个部门举办翻译测试,都应该遵循翻译测试的基本原则和方法,以取得可信的翻译测试结果。但是,翻译测试与评估的依据是什么?不同的测试对象应当采取哪些测试内容?翻译测试该如何进行?这些实际问题往往伴随着理论上翻译质量评估标准的讨论使翻译测试复杂化,且难以操作。

从实际出发,对于翻译教学来说,评估学生的翻译作业和定期或不定期的测试与考核,目的应该是十分明确的。这首先是根据教学大纲的要求和教学目标(包括阶段目标和终期目标)来确定。除此之外,还要依据翻译理论的指导来操作。在当今世界的文化交流过程中,涌现出大量中西方翻译理论和各种各样的翻译教学方法。这些翻译理论和翻译方法不仅应用在传统意义上的翻译领域中,而且应用在教学、口译、视听媒体的文本以及广义上的传播和交流中。因此对翻译质量的评估也随着情况的不同变得越来越复杂。

德国著名翻译学教授克里斯蒂安·诺德(Christiane Nord)在她的《目的性行为——析功能翻译理论》(*Translating as a Purposeful Activity — Functionalist Approaches Explained*)一书中用英文全面系统地整理归纳了功能派的各种学术思想。早在20世纪70年代德国翻译理论家凯林娜·赖斯(Katharina Reiss)就提出翻译完全等值是不可能实现的,而且有时也是不该追求的。翻译应该有具体的要求。有时因特殊需要,要求译文与原文具有不同的功能。在这种情况下,赖斯认为译者应该优先考虑译文的功能特征而不是对等原则。赖斯的学生汉斯·威密尔(Hans Vermeer)在此基础上,创立了功能派的奠基理论:翻译目的论(Skopos Theory)。威密尔根据行为学的理论提出翻译是一种人类的行为活动,而且还是一种有目的的行为活动。翻译时,译者根据客户或委托人的要求,结合翻译的目的和译文读者的特殊情况,从原作所提供的多语源信息中进行选择性的翻译。他强调因为行为发生的环境置于文化背景之中,不同文化具有不同的风俗习惯和价值观,因此,翻译也非一对一的语言转换活动。在威密尔的“目的论”的基础上,贾斯塔·赫兹·曼塔利(Justa Hokz Manttari)进一步发展了功能派翻译理论。她用信息传递(Message Transmitters)来指文本、图片、声音、肢体语言等各种

各样的跨文化转换,视翻译为一项为实现特定目的而进行的复杂活动。她的理论强调翻译过程的行为、参与者的角色和翻译过程发生的环境三方面。总之,以“目的论”为代表的功能派试图把翻译从源语的奴役中解放出来,从译者的新视角来诠释翻译活动。

因此,在这种理论的指导下,翻译教学的测试和评估,可以在更广阔的空间中展开。翻译质量的标准不是僵死不变的,不同的翻译目的要建立不同的翻译质量标准。

在讨论译文和翻译活动时,质量问题总是先要解决的问题之一。诺德在她的书中指出,对好的译文的评价就是看它的“功能性”和“目的的适应性”。(Nord, 1997:75)人们常说,翻译活动的目的就是要产生好的翻译、优秀的目标语文本。但是和其他“差的”、“不好的”文本比起来,那么,“好的”目标语文本的标准是什么呢?根据评估的目的和人们用来评估翻译质量的理论框架,标准应该是不同的。评价翻译质量要以翻译理论为依据。不同的翻译观点引导出对翻译质量的不同观念,因而也会有不同的评价方法。(House, 1997:1)

什么是好的译文?这个问题很难用一句话回答。一个好的翻译作品必须做到既忠实于原文(话)的意思,又忠实于原文的风格;必须用地道的中(外)文,正确地表达原文的内容、风格、语气、情感,达到传意、传神的目的;必须尽量选用适合于原文(话)风格的语言来表达原文(话)的意思,把原作的形式再现出来。

所谓“好的译文”按照纽马克的说法“应该是尽可能地精确”。(Newmark, 1991:11)但是,“精确”也是一个相对的概念,即与什么做比较为“精确”。做这样评估的尺度通常是源语文本。换句话说,所含的翻译概念就是对源语(信息)精确的再造。这是在语言学翻译模式中广泛接受的概念。评估翻译质量,为了了解译语文本是否精确、准确、正确、忠实、真实地再造成源语,应把译语文本和源语文本做一个比较。这种比较应包括定量(信息转换的完整性)和定性两方面,即在“指示、内涵、所指、语用”方面的精确。这也是翻译教学主要的质量评估模式,特别是在学校设立的语言翻译课上。

翻译研究并非是单一的学科,语言模式已经在很大程度上被其他方

第一章 翻译的基本概念

法所代替(或至少是补偿),每一种方法都有利于深刻理解翻译的复杂现象,每一种方法都是不同的翻译质量评估方法。正如奈达曾经指出的那样,尽管不存在严格意义上的“翻译理论”,但诸如语言学、心理学、社会学、人类文化学、交际学、美学和符号学等其他理论,都可用来解释翻译活动的本质,并建立译文评价的标准。(Nida, 1993:155)因此,如何确定翻译质量标准,恐怕首先需要考虑的就是语用原则。纽马克在提到“语用精确”时,介绍了语篇与情景。在篇章语言学、语用学和翻译的语篇模式中,这是非常重要的尺度。这些模式的重要贡献是把文本再造的翻译焦点转换到文本的创造。其基本思想是:我们不是要翻译文字与语法结构,而是作为交际发生的文本,即我们一直要处理的是情景和文化的文本,是特别的文本类型(或风格),是特定的文本内部和文本外部的特征。

就一个文本的整体而言,要把原作的全部意义、全部信息百分之百地在另一种语言、另一种文化中表现出来是不可能的——至少到目前为止的翻译实践证明是如此。不少中外翻译学家都普遍明白地看到这一点。百分之百的“等值”、“等效”、“忠实”之所以不可能,是因为任何一种与特定文化密不可分的语言既有其可译性,又有其不可译性(有人称之为“可译性限度”),正如关世杰在《跨文化交流学》中所说,“翻译完完全全的可能是没有的,完完全全的不可能也是没有的。世界上一切翻译活动都是在这两个极端中进行的。”

如今的翻译教学已经不只是文学上的内容,《高等学校英语专业英语教学大纲》在培养目标上做了明确的规定:高校英语专业培养的是“能熟练地运用英语在外事、教育、经贸、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究工作的复合型人才”。翻译教学的目的不仅仅是培养纯文学的翻译家,在内容上,各种各样的文本、体裁都可以在教学中进行。翻译的考核和测试也相应地发生了很大变化。这就带来了译文的评价标准的多样性。如果都按照文学艺术的标准来考核和评价,那么,科技英语、广告英语等文体的考核就很难操作。反之亦然。换句话说,即便有了——一个标准,也不可能一概而论地用来检验译文,毕竟译文内容和形式还有社会科学与自然科学以及文学作品的特定范畴和状况。社会科学的译文,